Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jeden Bóg i Ojciec wszystkich, ― ponad wszystkimi i przez wszystkich i we wszystkich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeden Bóg i Ojciec wszystkich Ten przy wszystkich i przez wszystkich i we wszystkich was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeden Bóg i Ojciec wszystkich,\* który jest ponad wszystkimi, przez wszystkich i we wszystkich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeden Bóg i Ojciec wszystkich, (Ten) przy\* wszystkich i przez wszystkich i we wszystkich. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeden Bóg i Ojciec wszystkich (Ten) przy wszystkich i przez wszystkich i we wszystkich was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeden Bóg i Ojciec wszystkich, który jest ponad wszystkimi, przez wszystkich i we wszystkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden Bóg i Ojciec wszystkich, który jest ponad wszystkimi, przez wszystkich i w was wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeden Bóg i Ojciec wszystkich, który jest nade wszystko i po wszystkich, i we wszystkich was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeden Bóg i Ociec wszytkich, który jest nade wszytkie i po wszytkim i we wszytkich nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden jest Bóg i Ojciec wszystkich, który [jest i działa] ponad wszystkimi, przez wszystkich i we wszystkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeden Bóg i Ojciec wszystkich, który jest ponad wszystkimi, przez wszystkich i we wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeden jest Bóg i Ojciec wszystkich, który jest ponad wszystkimi, działa przez wszystkich i we wszystkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jeden Bóg i Ojciec wszystkich. On jest ponad wszystkimi, przez wszystkich i we wszystkich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeden Bóg i Ojciec wszystkich! On nad wszystkim, i podczas wszystkiego, i we wszystkim!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | jeden Bóg, Ojciec wszystkich ludzi, który jest ponad wszystkimi i działa przez wszystkich i we wszystkich.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jeden Bóg i Ojciec wszystkich, który (jest i działa) ponad wszystkimi, przez wszystkich i we wszystkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | один Бог і Батько всіх, який над усіма, і через усіх, і в усіх [нас]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeden Bóg i Ojciec wszystkich, przy wszystkich, dla wszystkich oraz w was wszystkich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i jeden też Bóg, Ojciec wszystkich, który włada nad wszystkimi, działa przez wszystkich i jest we wszystkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeden Bóg i Ojciec wszystkich, który jest ponad wszystkimi i przez wszystkich, i we wszystkich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i jeden wspólny Ojciec nas wszystkich, który panuje nad wszystkimi, działa przez wszystkich i mieszka w nas wszystkich. |

1. 1) <x>50 6:4</x>; <x>450 14:9</x>; <x>460 2:10</x>; <x>520 3:30</x>; <x>530 8:4</x>; <x>550 3:20</x>; <x>560 3:14</x>; <x>610 2:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 11:36</x>; <x>530 12:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Możliwe są tu inne znaczenia przyimka oryginału, np. "przed", "z powodu". [↑](#footnote-ref-4)